

О ДВУХ МОТИВАЦИОННЫХ МОДЕЛЯХ РАЗВИТИЯ ЗНАЧЕНИЯ ‘ЗАБОТИТЬСЯ’

Козлова Ю.Е.

Белорусский государственный университет

Одним из актуальных направлений современного языкознания является семантическая типология. Семантическая типология занимается выявлением семантических переходов, то есть мотивационных моделей, которые лежат в основе образования нового значения. Мотивационные модели могут иметь как синхроническую, так и диахроническую перспективу. Мотивационные модели в диахронической перспективе могут отражать семантический переход как на парадигматическом уровне – в рамках одного языка, т.е. на разных этапах его развития, так и на иерархическом уровне – в рамках разных языков: на уровне языка-источника (возможно, и реконструируемого праязыка) и исходного языка.

Целью настоящего исследования является рассмотрение формирования семантики заботы на примере двух мотивационных моделей, реализующихся в неблизкородственных индоевропейских языках.

Рассмотрим праиндоевропейский корень *-*awə-* и его континуанты. Большинство авторов индоевропейских словарей сходится во мнении, что обобщенное значение данного корня – это ‘любить, желать, помогать’ [7, с.19], [6, с.77]. С.А. Старостин [2] приводит значения ‘стремиться, желать’. С.Э. Манн выделяет две разновидности данного корня: *-*a μ is-* со значением ‘желание’ [4, с. 47], а также *-*a μ ϵ j-* со значением ‘любить, благоволить, хотеть’ [4, с. 45-46]. Поскольку нашей целью является установление континуантов данного корня со значением ‘заботиться’, а также выявление их первичной мотивации, нас интересует прежде всего лексема из авестийского *avaiti*, которая обозначает ‘заботится, помогает’. Небезынтересны в том числе и родственные ей лексемы *avah* ‘помощь’,

aoman, ‘помогающий’, а также древнеиндийские – *ō-mā* / *ō-mān* ‘помощь, защита’, *ō-mān* - ‘помощник, защитник’.

Дериват рассматриваемого праиндоевропейского корня также обнаруживаются в древнеирландском языке – это лексема *con-oí* со значением ‘сохраняет, защищает, сторожит, хранит’. Дело в том, что существующие индоевропейские словари также приводят в качестве континуантов рассматриваемого корня лексемы с семантикой желания и любви. Например, древнеиндийская лексема *avati* ‘желает, благоприятствует’, латинская – *aveo* ‘страстно желаю’, армянская – *aviun* ‘желание, влечение’, корнская – *awell* ‘желание’ и др. При таком раскладе трудность представляет определение первичной семантики заботы, т.е. развивается ли она из значения ‘защиты’ либо ‘любви / желания’.

Фиксация в индоевропейских словарях аналогичных моделей семантического развития ‘защищать → заботиться’ дает основание предположить подобное развитие значения у авестийской лексемы.

Для уточнения этого предположения мы обратились к существующим ностратическим словарям, в которых мы обнаружили два омонимичных корнях *-*heu-* со значением ‘желать, любить’ и *-*heu-* ‘помогать, защищать’. Так, последний со значением ‘помогать, защищать’, что в том числе отражено и в «Ностратическом словаре» А. Долгопольского, восходит к ностратическому корню *-*qawl-* [1, с. 241], *-*qaw₁∇₁y∇* или *-*qawi-* [3, с. 1976]. А корень *-*heu-* со значением ‘желать, любить’ является континуантом ностратического корня *-*haw₁-* / *-*haw₁∇*.

Конечно, невозможно судить о промежуточных этапах семантического развития лексемы *avati*, поскольку авестийский является одним из древнейших засвидетельствованных индоевропейских языков, поэтому мы можем говорить лишь о семантическом переходе по вертикали – праиндоевропейский → авестийский. В данном случае мы можем лишь предполагать, что настоящий глагол восходит к праиндоевропейскому корню *-*heu-* со значением ‘помогать, защищать’ и к ностратическому корню со

значением ‘защищать’, отдельные континуанты которого в неиндоевропейских языках также обладают семантикой заботы.

Таким образом, для определения мотивационной модели, в нашем случае – модели формирования семантики заботы, порой недостаточно обращения лишь к уровню индоевропейских языков.

Подобная мотивационная модель ‘защищать → заботиться’ реализуется и в германских языках. Рассмотрим ее на примере континуантов индоевропейского корня *-kadh-* со значением укрывать / защищать. Одним из них является древнеанглийский глагол *hēdan*, имеющий широкий спектр значений. Так, помимо значения ‘владеть, иметь в распоряжении’, он обладает семантикой заботы, принимая значения ‘заботиться, уделять внимание, заниматься чем-либо’. Дериватами данного глагола в древнеанглийском языке также являются объектные глаголы *behēdan* и *gehēdan*. Первый не принимает значения заботы, для второго же данное значение является основным. Возможно, этому способствует наличие приставки *ge*, которая сужает семантику исходного глагола, наделяя его дополнительной семой направленности на объект.

В среднеанглийский период рассматриваемый глагол претерпевает изменения как на уровне плана выражения, принимая форму **hēden**, так и на уровне плана содержания. Он теряет значение ‘владеть, обладать’ и принимает более выраженную семантику заботы, приобретая значения ‘беспокоиться, присматривать, обеспечивать’.

Переходный глагол *bihede* в среднеанглийский период обладает значением ‘заботиться’ в качестве основного: *Ich was hire fostermoder and faire hire bihedde* [5].

В современном английском языке глагол *to heed* теряет значение ‘заботиться’, сохраняя следующие значения: ‘обращать внимание, учитывать, принимать во внимание, внимательно следить’. Таким образом, происходит утрата семантики заботы, возможно, на фоне утраты значения ‘беспокоиться’, то есть семы эмоциональной составляющей в семантической

структуре концепта *забота*. Значение ‘заботиться’ данная лексема все еще сохраняет в новоанглийский период в художественных текстах: *Heed no longer for me, my lord. Never heed, don't concern yourself, never mind* [5].

Согласно «Oxford English Dictionary» [5], семантика заботы и беспокойства, у глагола *heed* на современном этапе сохраняясь лишь в литературных текстах и в диалектных вариантах английского языка на территории Шотландии.

Литература

- 1.Иллич-Свитыч, В.М. Опыт сравнения ностратических языков: в 3 т. / В.М. Иллич-Свитыч. – М: Наука, 1971. – Т.1. – 372 с.
- 2.Индоевропейская этимология [Электронный ресурс] //
- 3.Вавилонская башня: проект этимологической базы данных. –
- 4.1998–2013. Режим доступа: [http:// http://starling.rinet.ru/cgi-](http://http://starling.rinet.ru/cgi-bin/main.cgi?flags=eygtnnl)
- 5.[bin/main.cgi?flags=eygtnnl](http://http://starling.rinet.ru/cgi-bin/main.cgi?flags=eygtnnl)– Дата доступа: 15.04.2018.
6. Dolgopolsky, A. Nostratic Dictionary / A. Dolgopolsky. – Cambridge: McDonald Institute for Archaeological Research, 2012. – 3659 p.
7. Mann, S.E. A Comparative Indo-European Dictionary / S.E. Mann. – Hamburg: Helmut Buske Verlag, 1984–1987. – 1683 S.
- 8.Oxford English Dictionary [Электронный ресурс] // Oxford English
- 9.Dictionary Second Edition on CD-ROM. – Oxford University Press,
- 10.2009. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).
- 11.Pokorny, J. Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch: in 3 Bänden / J. Pokorny. – Bern und München: Francke Verlag, 1959. – B.1. – 350 S.
- 12.Walde, A. Vergleichendes Wörterbuch der Indogermanischen Sprachen: in 3 Bänden / A. Walde. –Berlin und Leipzig: Walter de Gruyter & Co, 1930. – B.1. – 878 S.